

◎マーシャル諸島の地先沖合における漁業に関する日本国
政府とマーシャル諸島政府との間の協定

(略称) マーシャル諸島との漁業協定

昭和五十六年三月二十五日 東京で署名
昭和五十六年四月一日 効力発生
昭和五十六年四月八日 告示

(外務省告示第一二三号)

目次

前文	.....	八一五
第一条 この協定に従った漁業水域内の漁獲	.....	八一五
第二条 協議	.....	八一六
第三条 漁獲の規制措置の決定及び通報	.....	八一六
第四条 許可証の発給	.....	八一六
第五条 協定の規定等に従うことの確保及び許可証の条件の通報	.....	八一七
第六条 日本国の国民又は漁船の逮捕、 <small>だ</small> 拿捕等	.....	八一七
第七条 罰金	.....	八一八

マーシャル諸島との漁業協定

マーシャル諸島との漁業協定

第八条	高度回遊性魚種の保存及び最適利用	八一八
第九条	日本国漁船のマーシャル諸島の港への入港	八一八
第十条	協定の規定と海洋法との関係	八一九
第十一条	効力発生及び有効期間	八一九
末文		八一九

(訳文)

マーシャル諸島の地先沖合における漁業に関する日本国
政府とマーシャル諸島政府との間の協定

日本国政府及びマーシャル諸島政府は、

マーシャル諸島の地先沖合における漁業資源の合理的な管理、
保存及び最適利用に関する両政府の共通の関心を考慮し、

マーシャル諸島政府が、千九百七十八年のマーシャル諸島海
洋資源管轄法により定められた排他的漁業水域及び拡大漁業水
域(以下「漁業水域」という)の内側の漁業資源に関して管轄
権を有することを認め、

相互に関心を有する漁業に関する妥当な条件を確立すること
を希望し、

漁業の分野における互恵的協力を確立し、もつて日本国とマ
ーシャル諸島との間の友好関係に貢献するとの双方の希望を確
認して、

次のとおり協定した。

第一条

漁業水域内の日本国の国民及び漁船による漁獲は、この協定
の規定に従つて行われる。

マーシャル諸島との漁業協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE MARSHALL ISLANDS CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE MARSHALL ISLANDS

The Government of Japan and the Government
of the Marshall Islands,

Considering their common concern for the
rational management, conservation and optimum
utilization of fishery resources off the coasts
of the Marshall Islands,

Recognizing that the Government of the
Marshall Islands has jurisdiction in respect
of fishery resources within the Exclusive
Fishery Zone and the Extended Fishery Zone as
defined by the Marshall Islands Marine Resources
Jurisdiction Act of 1978 (hereinafter referred
to as "the Fishery Zone"),

Desirous of establishing reasonable terms
and conditions pertaining to fisheries of
mutual concern, and,

Affirming their wish to establish mutually
beneficial cooperation in the field of fisheries
and in this way to contribute to friendly re-
lations between Japan and the Marshall Islands,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Fishing by nationals and fishing vessels of
Japan within the Fishery Zone shall be conducted
in accordance with the provisions of this

内の漁獲

マーシャル諸島との漁業協定

協 議

第二条

日本国政府及びマーシャル諸島政府は、漁業水域内における日本国の国民及び漁船による漁獲並びにこの協定の実施に関して協議を行う。

第三条

漁獲の規
制措置の
決定及び
通報

1 マーシャル諸島政府は、毎年、この協定の第二条にいう日本国政府との協議を考慮に入れ、かつ、適当な場合には、入手可能な最良の科学的証拠を基礎として、漁業水域内で日本国の国民及び漁船が漁獲を行うことに関する規制措置を決定する。

2 マーシャル諸島政府は、1にいう決定を日本国政府に対して時宜を失することなく通報する。

第四条

許可証の
発給

マーシャル諸島政府は、日本国の漁船が漁業水域内において漁獲に従事することを可能とするため、漁業水域に関するマー

Agreement.

ARTICLE II

The Government of Japan and the Government of the Marshall Islands shall hold consultations concerning fishing by nationals and fishing vessels of Japan within the Fishery Zone and regarding the implementation of this Agreement.

ARTICLE III

1. The Government of the Marshall Islands shall determine each year, taking into account the consultations with the Government of Japan referred to in Article II of this Agreement and, where appropriate, on the basis of the best available scientific evidence, regulatory measures with respect to the conduct of fishing by nationals and fishing vessels of Japan within the Fishery Zone.

2. The Government of the Marshall Islands shall notify the Government of Japan of the determinations referred to in paragraph 1 of this Article on a timely basis.

ARTICLE IV

The Government of the Marshall Islands shall issue licenses, in accordance with the relevant laws and regulations of the Marshall Islands with regard to the Fishery Zone, to enable

シャル諸島の関係法令に従つて許可証を発給する。

第五条

1 日本国政府は、日本国の関係法令に従つて、日本国の漁船がこの協定に基づいて許可されない限り漁業水域内で漁獲に従事しないこと並びにこの協定に基づいて漁獲に従事する日本国の国民及び漁船がこの協定の規定及びマーシャル諸島政府によつて発給される許可証の条件に従うことを確保するため必要な措置をとる。

2 マーシャル諸島政府は、1にいう許可証の条件を日本国政府に対して時宜を失することなく通報する。

第六条

1 日本国の国民又は漁船がマーシャル諸島の当局によつて逮捕され又は拿捕されたときは、日本国政府に対し、その旨が速やかに通報される。

2 逮捕された日本国の国民及び拿捕された日本国の漁船は、妥当な供託金又はその他の保証を条件として、マーシャル諸島の関係法令に従つて速やかに釈放される。

fishing vessels of Japan to engage in fishing within the Fishery Zone.

ARTICLE V

1. The Government of Japan shall take necessary measures to ensure, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, that fishing vessels of Japan unless licensed under this Agreement shall not engage in fishing within the Fishery Zone and that nationals and fishing vessels of Japan engaging in fishing under this Agreement comply with the provisions of this Agreement and with the terms and conditions of licenses issued by the Government of the Marshall Islands.

2. The Government of the Marshall Islands shall notify the Government of Japan of the terms and conditions of licenses referred to in paragraph 1 of this Article on a timely basis.

ARTICLE VI

1. In cases of arrest or seizure by the authorities of the Marshall Islands of nationals or fishing vessels of Japan, notification shall be given promptly informing the Government of Japan of the action taken.

2. Arrested nationals of Japan and seized fishing vessels of Japan shall be promptly released in accordance with the relevant laws of the Marshall Islands, subject to reasonable bond or other security.

日本国の
国民又は
漁船の捕
獲、拿捕
等

協定の規
定等に従
うことの
確保及び
許可証の
条件の通
報

第七条

マーシャル諸島政府は、この協定の規定に従わない日本国民及び漁船に対して、妥当な罰金を課することができる。

罰金

第八条

日本国政府及びマーシャル諸島政府は、マーシャル諸島の地先沖合水域を含む太平洋の高度回遊性魚種（例えば、まぐろ類）の資源の保存及び最適利用の目的を推進する。

高度回遊性魚種の保存及び最適利用

第九条

マーシャル諸島政府は、施設の利用可能性及びマーシャル諸島の船舶の必要性を留保して、この協定に基づいて許可された日本国の漁船がマーシャル諸島の関係法令及び行政上の要求に従つてマーシャル諸島の港に入港することを許可することを約束する。マーシャル諸島政府は、その他の日本国の漁船がマーシャル諸島の港に入港することを許可される条件を日本国政府に対して通報する。

日本国漁船のマーシャル諸島の港への入港

ARTICLE VII

The Government of the Marshall Islands may impose reasonable fines on nationals and fishing vessels of Japan which do not comply with the provisions of this Agreement.

ARTICLE VIII

The Government of Japan and the Government of the Marshall Islands shall promote the objective of conservation and optimum utilization of the resources of the highly migratory species, like species of tuna, of the Pacific Ocean including the waters off the coasts of the Marshall Islands.

ARTICLE IX

Subject to the availability of facilities and the needs of Marshall Islands vessels, the Government of the Marshall Islands undertakes to permit fishing vessels of Japan licensed under this Agreement to enter Marshall Islands ports in accordance with the relevant laws, regulations and administrative requirements of the Marshall Islands. The Government of the Marshall Islands shall notify the Government of Japan of the terms and conditions under which other fishing vessels of Japan will be permitted to enter Marshall Islands ports.

第十条

この協定のいかなる規定も、第三次国際連合海洋法会議において交渉中のいかなる問題に関するいずれの政府の立場をも害するものとみなしてはならない。

第十一条

- 1 この協定は、千九百八十一年四月一日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、二年間効力を有し、その後はいずれか一方の政府がこの協定を終了させる意思を通告する日から六箇月の期間が満了するまで効力を存続する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十一年三月二十五日に東京で、英語により本書二通を作成した。

ARTICLE X

Nothing in this Agreement shall be deemed to prejudice the position of either Government in regard to any question under negotiation at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

ARTICLE XI

1. This Agreement shall enter into force on the first day of April, 1981.
2. This Agreement shall remain in force for a period of two years and shall continue in force thereafter until the expiration of six months from the day on which either Government shall give notice of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo on 25 March, 1981, in duplicate in the English language.

マーシャル諸島との漁業協定

日本国政府のために

松田慶文

For the Government of
Japan:

For the Government of
the Marshall Islands:

マーシャル諸島政府のために

デ・ブルム

(Signed)

Yoshifumi Matsuda

(Signed)

de Brum

(参考)

この協定は、マーシャル諸島が漁業水域を設定したことにかんがみ、同水域における日本国の国民及び漁船による漁獲の手續等を定めたものである。